



PLANNING · ENVIRONMENT · CITIES

规划 · 环境 · 城市丛书

规划实践技能训练教程

Skills for Planning Practice

[英] 特德·基钦 著
叶齐茂 倪晓晖 译

中国建筑工业出版社



规划 · 环境 · 城市丛书

规划实践技能训练教程

Skills for Planning Practice

[英] 特德·基钦 著

叶齐茂 倪晓晖 译

中国建筑工程出版社

著作权合同登记图字：01-2010-4802 号

图书在版编目 (CIP) 数据

规划实践技能训练教程 / (英) 基钦著; 叶齐茂, 倪晓晖译.
北京: 中国建筑工业出版社, 2012. 7

(规划·环境·城市丛书)

ISBN 978-7-112-14364-1

I. ①规… II. ①基…②叶…③倪… III. ①城市规划-教材
IV. ①TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 109603 号

Skills for Planning Practice / Ted Kitchen

Copyright © 2007 Ted Kitchen

Translation Copyright © 2012 China Architecture & Building Press

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title Skills for Planning Practice by Ted Kitchen. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The authors have asserted their right to be identified as the authors of this Work.

本书由英国 Palgrave Macmillan 出版社授权翻译出版

责任编辑: 姚丹宁

责任设计: 陈旭

责任校对: 王誉欣 陈晶晶

规划·环境·城市丛书

规划实践技能训练教程

[英] 特德·基钦 著

叶齐茂 倪晓晖 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 880×1230 毫米 1/32 印张: 9 字数: 247 千字

2012 年 9 月第一版 2012 年 9 月第一次印刷

定价: 33.00 元

ISBN 978-7-112-14364-1

(22428)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

前言

这是一本充满我个人特征的著作。我之所以有资格来写一本有关规划实践技能训练的书，从根本上来讲是基于这样一个事实，从现在算起，我到大学工作已经十多年了，而在此之前，我很幸运地一直长期工作在规划第一线，经历了本书所说的规划实践生涯。我的规划实践生涯开始于1968年，结束于1995年，在此期间，我在格拉斯哥大学读了三年博士（1969~1972年）。在那段规划实践生涯中，我的工作级别逐步上升，我先后在卢顿郡自治市议会、苏格兰发展部、南泰恩赛德都市自治市议会和曼彻斯特市议会工作过。从1979~1995年，我一直在曼彻斯特市议会工作，最后6年，我担任了市政府规划服务部门的领导，我在本书中所谈的就是最后这几年的经历。

我的这些经历既反映在本书的结构上，也反映在本书研究规划实践技能训练的方式上。在我认识到从一个非常理论化的出发点有可能达到本书的目的之后，我采用了我认为对有关规划实践技能训练争议最能有所贡献的方式来展开本书的写作，例如，洛（1991）曾经提出，政治理论为理解规划实践提供了一个适当的基础。这种方式对随后在本书中展开的材料来讲有两个特殊意义。首先，我常常拿我自己的实践经验为例来推而广之地说明我正在讨论的事情。那些想要以比较具体的方式了解规划实践技能训练的读者，能够从有关我在曼彻斯特的工作经验的一本书中得到（基钦，1997）。当然，在本书中，我在提出大部分观点时都使用了相对简化的例子，避免过于详细。第二，我在本书中基本使用了第一人称的方式，我常常劝我的学生也以这种方式来写作，甚至希望他们更为频繁地这样做。这样做的理由很简单，当我在利用我自己的经验或通过自己的经验去表达一个个人观点时，我要

这个观点清晰明白。

我相信，如果我们打算改善规划体制的绩效，与规划的利益攸关者站在一起，讨论规划实践技能训练是绝对必要的（例如，英国政府目前正希望这样做）。所以，我期待我的这本书能够对此有所贡献。终有一天，规划制度会与在它中间工作的那些人们一样优秀，而在这个体制中工作的不只是规划师，当然，规划师在规划过程中发挥着重要作用，控制着规划决策。我希望这本书能够推动其他的规划实际工作者也来谈谈他们的经验，让他们的那些经验也能丰富我们对规划实践训练的理解。相对而言，现在这样做的规划实际工作者还是很少，而学者们从理论上对规划实践训练的贡献要更多一些。在我看来，这似乎是一个方向性的错误。规划实践技能训练是一个非常重要的主题，不能留给规划理论家一方面去做，规划实际工作者应该扪心自问，他们为什么不能为此增砖添瓦，反而批判那些从理论角度来讨论这个问题的学者们。无论是从规划实践的角度，还是从规划理论的角度，对于规划实践技能训练的讨论都是有价值的，只要这本书能够推动几个规划实际工作者也来利用他们的经验参与到规划实践技能训练的讨论中来，我就心满意足了（即使他们不同意本书所提出的观点）。特别是，只要这本书能够有助于推进规划实践者认识到，提高规划实践技能训练需要规划实践者和规划学院的有效合作，而不是学术界一家的事情，正如我在本书的结论中所提出的那样，那我就一定会踌躇满志了。

我在撰写这本书时所遇到挑战之一是，我的实践经验毕竟是在英国发生的，而我希望这本书对于英国之外的各式各样的规划实践都能有参考价值。之所以说这是一种挑战，一是因为相对于我个人的直接经验，我没有在这本书中谈多少世界范围的规划实践特征；另外一个理由是，过分简单地假定，无论何处的规划实践，在本质上都是相同的，所以，一种规划实践经验究竟来自哪里就不会真正成为一个问题。例如，在世界范围内，体制和程序，以及所处的社会管理文化背景，形形色色，层出不穷。所以，我

努力去做的是，不要仅仅只是谈论英国的规划实践，而是拿我的那些具体的实践经验作为例子，以此揭示出我认为具有一般意义的现象。当然，实践不能与影响它的那些因素所构成的背景脱离，所以，为了让这些例子产生出意义，有必要提供有关历史、体制、程序、规范和期望方面的背景材料。尽管我试图解释我所知道的有关英语术语使用上的一些问题，我还是有可能使用那些并不一定也出现在别的语种中的英语术语。英国的读者对此类术语应当是驾轻就熟的，当然，他们不一定同意我对这些术语的看法和解释。我期待非英国规划实践背景的读者，思考我所描述的现象如何与他们的具体情况相联系，我所描述的一般问题在他们自己的实际情况中如何得到具体的反映。特别是我在七个规划实践技能训练章节的最后都提出了一些用来做自我评估的问题，我已经尽我所能把这些问题抽象化，希望对读者有所帮助。从我与英国之外的规划师进行接触的经验来看，很容易把他们地方的情况与我所说的问题联系起来，反之一样，即使地方情况有差异（通常有这种可能性），我自己就能这样做。我希望本书中英国的实际例子也能以这种方式得到应用。

特德·基钦

致谢

这本书写了很长时间，其间中断了若干次。帕尔格雷夫出版公司（S·肯尼迪）和“规划、环境和城市”系列丛书的编辑（Y·赖丁）曾经非常怀疑这本书是否真能出版，首先，我必须感谢 S·肯尼迪和 Y·赖丁持续的信赖和对本书撰写的支持，以及在若干次间断期间对手稿所提出的宝贵意见。我希望最终作品能够让他们感觉到所有努力是值得的。

第二，许多人以各式各样的方式对这本书做出了贡献。正如那些用传统纸笔的方式来写作的人一样，我需要人们的帮助，把手稿打印出来。这项工作主要由谢菲尔德哈勒姆大学发展和社会系执行支持团队 F·巴克和 A·沃尔森承担，A·沃尔森最近成为了这个执行支持团队的领导，他们使用了大量业余时间来做这项工作。特别是 A·沃尔森在本书交稿的最后阶段做了很重要的工作，把修改过的部分添加进去，统一大量的框图，特别是把这些手稿整理得像一本书。我真诚地感谢他们，我希望他们感觉到所做的一切都是值得的。我还要感谢 K·波维和 M·海蒂在编辑阶段的工作，他们毫无疑问地大大改善了本书的质量。

当我以长期的规划工作实践为基础来写这本书的时候，我还必须写下大量与我多年一道工作的朋友们（规划师和其他一些职业的人们），我相信许多人可能会在本书所说的故事中找到他们自己。我只是希望他们能够认可我所写的有一定的道理，在强调以积极的方式对待规划方面，他们能够发现他们自己的贡献。当然，我的意见并非都是积极的，如果任何人在具有批判性的内容中发现了他们自己，我至少能够给予他们一个安慰，因为那些教训都是非常重要的，即使事情发生时我们常常看不到这一点。当然，一个规划实际工作者总是要与大量的人们一道工作，如果所有的

职业生涯都是积极的，我必须说，协调主要来自与之一道工作的另一方。所以，我如果怠慢了任何一个对此书有过贡献的规划界同仁，请接受我发自内心的歉意。

在学术界，我十分幸运地度过了过去的十年，特别是我在谢菲尔德哈勒姆大学有了一群给予我巨大支持的同事们，所有的相互交流对我写作本书都产生了影响。同样，这类交流还来自我的学生们的反馈，他们的反馈影响了本书的内容。长期以来，我还从其他交流中获得了很大的收益，特别是 P·赫利、D·施奈德和 D·惠特尼。我特别荣幸地能够称他们为朋友和同事，我特别珍视他们如何看待我在本书中所写的内容。他们对本书的影响远远超出了他们的想象。

如果本书中出现任何错误、失误和瑕疵，责任都在我。

特德·基钦

作者和出版社要对使用以下受到著作权保护的材料的各方表示感谢：提供图框 3.1 的大曼彻斯特地方政府协会；提供图框 3.3 的审计委员会；提供图框 4.2、6.5、9.2、9.4 和 9.5 的英国皇家城镇规划学会；提供图框 6.6 的加拿大规划协会；提供图框 6.7 的美国规划协会；提供图框 7.4 的谢菲尔德第一合作；提供图框 5.5 和 8.2 的地方政府协会。图框 5.4、5.6 和 9.8 的英国皇家版权材料经女皇办公室批准，许可证号：C01W0000276。

出版社已经尽力与所有著作权所有者进行了联系，如果还有任何疏忽，出版社将尽可能早地做出必要安排。

目录

图框一览	vii
前言	ix
致谢	xii
第一章 绪论	1
引言	1
定位	1
一些基本方式	1
规划制度的一般性质和目的	3
规划实践技能训练	9
职业生涯中自身规划事业的发展	12
改变规划操作背景的推动力量	13
政府对规划的支持	19
本书的结构	20
第二章 技术性技能	23
引言	23
制定发展规划的程序	24
开发管理过程和实现地区或环境改善的过程	36
设计协商	37
实现残疾人的无障碍通行	43
通过环境设计防止犯罪	45
实现地区或环境改善的提示	48
专业知识的应用：零售规划案例	50
小结	54

自我评估的论题	56
第三章 规划制度和程序技能	58
引言	58
制定发展规划的过程	61
开发管理过程	67
公众协商和参与过程	72
对抗过程	76
小结	80
自我评估的论题	81
第四章 场地技能	83
引言	83
书面场地信息	84
口头资源和其他形式的客户反馈	87
使用地方媒体	91
规划师的亲历	93
创造场所的性质	98
小结	101
自我评估的论题	102
第五章 客户服务技能	104
引言	104
规划服务客户	107
主要规划服务客户群体的关键特征	110
规划服务客户的需要	119
保障客户反馈	125
信息技术的能力和潜力	129
小结	134
自我评估的论题	136

第六章 个人素质训练	138
引言	138
交流技能	138
态度、价值和道德	146
反应训练和持续的个人和职业发展	153
成为规划团队一名有作为的成员	156
小结	161
自我评估的论题	162
第七章 组织结构、管理体制和政治背景训练	163
引言	163
规划的决策	164
组织行为的企业运作方式	168
管理规划服务供应所面临的挑战	176
与作为规划决策者的议员们一道工作	184
小结	190
自我评估的论题	191
第八章 概括能力和综合能力训练	193
引言	193
概括能力训练	194
规划的战略层面	195
规划的时效性	197
远景	201
综合能力训练	206
把概括能力和综合能力结合起来	211
小结	212
自我评估的论题	214

第九章 探讨变化中的规划训练	215
引言	215
一些术语问题	216
对规划训练看法的变迁——不同经典作家的看法	217
对规划训练看法的变迁——一个专业团体的看法	223
对规划训练看法的变迁——从城市更新的角度看	229
对规划训练看法的变迁——从多专业合作的角度看	231
小结	238
第十章 结论	240
引言	240
对规划实践技能训练的回顾	241
作为反应型实践者的规划师	249
发展规划实践训练	252
结束语	259
参考文献	260

图框一览

图框 1.1	规划的关键概念——变化的挑战	18
图框 2.1	发展规划编制一般模式	25
图框 2.2	规划“套着”规划：曼彻斯特的案例	28
图框 2.3	编制规划的关键战略成分	30
图框 2.4	期待地方规划行政管理部门维持规划导向 的零售业发展	52
图框 3.1	战略导向规划的例子	65
图框 3.2	修正的阿恩斯坦市民参与阶梯	73
图框 3.3	社区投入金字塔	74
图框 4.1	了解规划的一般公共信息来源	91
图框 4.2	按照英国皇家城镇规划院的观点，空间规划的三个层面	96
图框 4.3	按照罗杰和鲍威尔的观点，城市更新中的城市设计	99
图框 5.1	英国地方政府主要规划服务客户群体	108
图框 5.2	公共部门规划师有效规划的行为特征	124
图框 5.3	对英国城乡规划体制和服务的态度： 环境部对一个国家研究项目的主要发现	128
图框 5.4	英国政府 e 规划战略中的主要规划服务领域	130
图框 5.5	英格兰规划师对他们使用的协商咨询方法变化 的认识	130
图框 5.6	街区更新小组提出的有关英国国家街区更新战略 的学习大纲的概要	134
图框 6.1	口头交流规划观点的一般错误	142
图框 6.2	比特利有道德的土地使用政策的关键因素	149
图框 6.3	诺兰委员会的公共生活原则	150
图框 6.4	亨德勒妇女规划道德标准的基本原则	151

图框 6.5	英国皇家城镇规划院职业道德规范	152
图框 6.6	加拿大规划院的价值陈述	152
图框 6.7	美国规划协会道德原则陈述	153
图框 7.1	英格兰的社区战略	171
图框 7.2	赫尔社区战略	172
图框 7.3	关于如何把社区战略与地方发展纲领有效衔接 给规划师的意见	174
图框 7.4	谢菲尔德第一合作伙伴“大家庭”	175
图框 7.5	组织的基本管理功能	180
图框 7.6	领导和管理功能比较	183
图框 7.7	按照本维尼斯特的观点“政治领导”与规划师之间 的关系为什么可能存在困难	186
图框 8.1	战略选择过程中通常对选择做出的判断	197
图框 8.2	规划编制时间尺度	201
图框 8.3	沃克菲尔德复兴战略	206
图框 8.4	贝德福德郡警方对规划申请提供咨询意见的新安排	208
图框 8.5	棕地再开发中需要考虑的因素	210
图框 9.1	一些重叠概念的定义	217
图框 9.2	英国皇家城镇规划学会 1996 年有关规划师品质的主张	224
图框 9.3	学者和实际工作者对英国皇家城镇规划学会 1996 年有关规划师训练相对重要性的看法	225
图框 9.4	英国皇家城镇规划学会的规划新前景	228
图框 9.5	英国皇家城镇规划学会 2004 年提出的 规划训练关键要素	229
图框 9.6	街区更新办公室有关街区更新参与者的训练	231
图框 9.7	建筑和建筑环境委员会对短缺训练的看法	233
图框 9.8	伊根委员会对可持续发展社区因素的看法	237
图框 10.1	舍恩对反应型实践者的看法	251

第一章

绪 论

引言

什么是规划，我们从这个非常简单的问题开始这一章，因为规划是什么的问题已经确定了我完成本书任务的方式。然后，我会详细说明规划和规划制度的性质和目的，规划制度的性质和目的都是源于规划。接下来，我将介绍规划的七种核心技能或训练，它们构成本书最重要的部分。当然，需要认识到，在我们的职业生涯中使用这些技能会受到许多因素的影响。在这一章中，我先特别说明这些影响因素中的两个：推动规划制度和程序变化的力量；政府支持规划制度的性质和内容。从我个人的经验出发，我感觉到使用这些技能的确会受到许多因素影响，这一现象似乎是大部分规划制度长期以来面对的基本现象。英国的经验可能有些特殊，但是，从本质上讲，使用这些技能会受到许多因素的影响已经成为普遍现象。以下诸节所要说明的一个观点是，规划师个人无法控制的广泛的背景会非常深刻地影响到规划系统的运转，这样，也影响到每一个规划师的工作。最后，我会介绍本书剩余部分的结构。

定位

为人们创造更好的环境是城市和区域规划的目的。这本书就是关于规划师完成这个任务时所需要使用的技能。

一些基本方式

我认为，从根本上讲，规划是为公共利益而做的事情。所

以，规划需要由负责公共利益的那些组织来承担，它们寻求为公共利益服务，在地方层次，规划实际上是民选地方政府的一只臂膀。规划作为民选地方政府一只臂膀的模式不一定是实现这些公共利益目的的唯一模式，也不是每一个地方都可能同样采用的制度和生活方式。当然，规划作为民选地方政府的一只臂膀是我们在西方民主国家能够看到的最一般的模式（最近这些年来，英国产生了这种模式的若干变种，特别是在城市更新方面）。毫无疑问，我们会提到地方政府制度方面的缺陷，但是，对于我来讲，作为民选地方政府一只臂膀的模式是规划这类性质工作的适当模式。当然，在规划的空间规模超出一个地方政府行政辖区的范围时，会发生争议，因为在亚区域或区域规模上的民主制度不一定适合规划工作的需要。实际上，许多规划都是在亚区域或区域规模基础上得以实施的，许多规划师都是受雇于这项工作的。

也有从事规划工作的私人企业，它们的重心是客户的需要和利益，客户偿付他们的劳动。最近这些年，英国的私人规划企业正在发展，不仅仅是满足私人客户的需要，也常常为公共部门的机构提供有关规划的独立观点。考虑到我已经提到过的有关规划的公共活动性质，当私人规划部门的发展已经与公共规划部门的利益发生冲突时，例如，公共规划部门正在把它们能令人产生兴趣的工作交给私人部门去完成，从而降低了公共规划部门本身所具有的品质。这样，在吸引工作人员方面或者在帮助创造有趣的工作状态方面，有关私人规划企业的适当规模和性质的确是一个问题。我相信，最近这几年，这种情况的确在英国发生了。事实上，布鲁克斯（20002，p. 17，18）提出，美国规划学院有这样一些证据，许多学规划的学生希望到私人规划企业去工作，他们认为在具有非常明显政治性的公共机构工作比起在私人规划企业工作要更令人失望。我自己这些年来与英国学习规划的学生接触的经验并非完全与此相似，当然，学生们都有这样一种看法，私人部门的收入比公共部门要优厚。许多规划师的确没有在地方层次

的公共规划机构工作，然而，我想地方层次的公共规划机构是规划的基础。这样，当我谈论规划实践时，我所说的主要是地方层次公共规划部门的工作。

规划制度的一般性质和目的

我们究竟为什么有规划制度？无论规划制度在形式上有多么不同，在世界范围内，它们为什么存在？现在广泛认可的一般答案是，19 世纪和 20 世纪的城市发展是政府应当努力去管理的事物，而不是把城市发展交给地方市场去经营。提出这种看法的理由通常是，从对城市发展的管理中可以看到集体的收益，如基础设施的供应，以稀缺资源的方式使用土地，需要保证用于公众利益的土地可以得到供应，如开放空间，需要有表现城镇未来的地方价值和精神。所有这些命题都可以归纳成为公共利益，这些公共利益既有在供应一定设施和服务意义上的直接利益，除非按照市场的条件，否则市场不会有效率或有效果地提供这类设施和服务；还有许多人类活动对公共利益产生影响的间接利益。规划程序能够努力保障这类公共利益不受侵犯。进一步讲，公共利益诸方面是相互作用的，例如，我们城镇中心所发生的事会实际影响到我们的交通系统，反之亦然。所以，规划涉及城市系统关键因素之间相互作用（当规划乡村时，规划涉及乡村系统关键因素之间的相互作用；当我们注意区域规划时，城市系统和乡村系统之间的相互作用同样存在，如此等等），如果以这样一种方式去观察这些因素，规划就是一个综合过程，将给以孤立方式去看待的因素增加新的价值。为了做到这一点，规划需要整体的思考，必须全方位地去观察城市，既研究城市的功能，也研究城市的支配力量。1994 年英国环境部的一篇文章在介绍规划的“特征”时做了如下描述：

城市的活力比其他部分的合计要大许多。当然，为了方